

РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ОБОГАЩЕНИИ ФРАНЦУЗСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ

Статья посвящена изучению и определению роли заимствований в обогащении фонда французской терминологии телекоммуникационных технологий. Среди заимствований выделены термины-интернационализмы, собственно заимствования и кальки. Термины, созданные на базе греко-латинских словообразовательных формантов составляют значительный слой интернациональной заимствованной лексики. Лидирующая роль английского языка в развитии телекоммуникационной терминосферы определила степень его влияния на соответствующую терминологию французского языка. Наибольшее количество англо-саксонских заимствованных терминов приходится на инициальные аббревиатуры и акронимы, которые отражают современную тенденцию к рационализации и экономии языковых средств. Английские термины также используются в качестве моделей для создания калек со структурой, свойственной французской грамматической системе. Активному проникнове-

нию английских заимствований во французскую терминологию телекоммуникаций противостоит не менее интенсивный процесс создания собственных эквивалентов.

Развитие науки и техники способствует постоянному обогащению словарного состава любого языка. Обозначение новых реалий происходит как с привлечением внутренних резервов, так и посредством заимствований из других языков. Проблемы заимствования как одного из важных путей обогащения и развития словарного состава привлекали и продолжают привлекать внимание отечественных и зарубежных лингвистов – сторонников различных теоретических концепций. Во всех исторических грамматиках и других трудах общего характера (В. Мейер-Любке, Ф. Брюно, Ш. Балли, А. Доза, Д.С. Лотте, В.Г. Гака и др.) имеются обширные разделы или главы, посвященные вопросам заимствования. Отдельные проблемы заимствованной лексики на различных этапах развития французского языка рассмотрены в работах А. Доза (“La géographie linguistique” – диалектные заимствования), Винда (“Les mots italiens introduits en français au XVI siècle”) и Гастона (“Les mots d'emprunt dans le plus ancien français” – об итальянских заимствованиях), Гилбера (“Anglomanie et vocabulaire technique”) и Вальтера (“Le lexique de l'informatique et l'emprise de l'anglais” – об англицизмах в технической терминологии). В области отечественной романистики, и в частности во французской филологии, ряд специальных исследований (в том числе и диссертационных) посвящены явлению заимствования англоязычной лексики как в общелитературный фонд французского языка (Е.А. Гутман, 1967; М.Л. Лэфевр, Т.С. Ленточкина, 1987; З.Н. Галимуллина, 1990), так и в системы отраслевых терминологий (О.А. Преображенская, 1992; Л.В. Безбородова, 2004). Роль греко-латинских элементов в образовании интернационализмов анализируется в научных статьях В.Г. Гака (1977), Я.И. Порецкого (1977), В.В. Митрофановой (1993), О.Е. Раевской (1996), Хонг Чиол-Хуна (1997), Р. Рауса (2001).

Любая терминология открыта для появления новых знаков. Термин – это слово, и будучи словом, он обязательно окажется вовлеченным в динамику лексической системы [1, с. 11]. Использование внешних источников пополнения сферы терминологии (заимствования из других языков, из терминологии прочих предметных областей и литературного языка) является одним из проявлений ее развития.

Анализ французской терминологии телекоммуникаций выявил значительное число заимствованных терминов, прежде всего греко-латинских образований и англоязычных единиц. Большая часть таких слов составляет фонд интернациональной лексики.

Среди причин, стимулирующих иноязычные заимствования в разделе терминологии, явно обозначаются лингвистические и экстралингвистические.

К категории лингвистических факторов можно отнести следующие:

- а) семантическая загруженность слов родного языка;
- б) облегченное восприятие заимствований благодаря интернациональным языковым элементам;
- в) краткость заимствованных терминов;
- г) позитивно выраженная предрасположенность к терминообразованию при посредстве элементов родного языка.

К категории экстралингвистических причин в первую очередь следует отнести тот факт, что термин обозначает понятие, изначально достаточно точно оформленное в исходном языке. Кроме того, заимствования имеют свои преимущества: термин-заимствование однозначен, он соотносится только с одним референтом, что является немаловажным обстоятельством для семантики.

В корпусе заимствованных и интернациональных терминов телекоммуникационных технологий (далее ТКТ) можно условно выделить:

1) полные термины-интернационализмы, когда наблюдается совпадение или близость фонемо-графемного выражения терминов и адекватное их функционирование в различных языках: рус. *телефон*, франц. *téléphone*, англ. *telephone*;

2) полные термины-заимствования, которые в языках-реципиентах преимущественно сохраняют оригинальную фонетическую и морфологическую структуру: англ. *pixel*, *chat*;

3) термины-кальки, когда совпадают значения, но расходится фонемо-графемное оформление: рус. *мышь*, франц. *souris*, англ. *mouse*.

Интернациональный терминологический фонд занимает значительное место в ряде предметных областей. В условиях широкого научно-технического обмена информацией и совместной работы ученых и инженеров разных стран стремление к унификации графической формы лексических единиц является естественным процессом. Интернационализация терминов различных языков достигла сейчас такого уровня, при котором отличить свое от чужого достаточно сложно, так как латинские и греческие корни и морфемы стали основными источниками формирования для всех европейских языков. По внешней форме бывает невозможно определить, был ли определенный термин заимствован или самостоятельно создан из латинско-греческих элементов в данной стране [2, с. 39]. Во французской терминологии телекоммуникаций термины-интернационализмы изначально связаны с греко-латинскими формантами, которые, воплощая лексическое содержание, приобретают национальную фонемо-морфологическую форму. При образовании сложных слов они коррелируют не только с другими греко-латинскими элементами, например: *télégraphe*, *visiophone*, *télégramme*, но и активно проявляют себя в терминообразовании с элементами французского языка, используемых, прежде всего, в качестве префиксов: *radiomessagerie*, *autocommutateur*, *visioconférence*, *téléservice*, *micro-ordinateur*. Интернациональные термины во французском подязыке телекоммуникаций не выглядят чужеродными, так как их оформление соответствует фонетическим, словообразовательным и морфологическим нормам французского языка, и они могут создавать словообразовательные гнезда: *télégraphe*, *télégraphie*, *télégraphiste*, *télégraphier*, *télégraphique*, *télégraphiquement*. Проведенный анализ доказал, что наиболее частотными греко-латинскими формантами, востребованными в исследуемой терминологии, являются следующие:

Audio-: *audionumérique*, *audiovisuel*, *audiotel*;

Auto-: *autocommutateur*, *autogénérateur*, *autoprogrameur*;

Cyber-: *cybernaute*, *cyberbureau*, *cyberami*;

-gramme: *datagramme*, *télégramme*;

Hyper-: *hyperfréquence*, *hypertexte*;

Micro-: *microcircuit*, *micro-optique*, *microtéléphone*;

Mini-: *minimessage*, *minitel*, *mini-ordinateur*;

-phone: *téléphone*, *visiophone*;

Radio-: *radiocellulaire*, *radiomessagerie*, *radiocommunication*;

Télé-: *télécharger*, *télédiffusion*, *télécommande*, *télépoint* [3].

Использование греко-латинских элементов для образования терминов обусловлено рядом причин, и, прежде всего, тем, что латинский в течение долгого времени был языком науки и источником терминологии для французского лексического фонда. Ассимиляция заимствованных из классических языков слов предвосхитила возможность использования их формантов для создания научных терминов [4, с. 45-46]. Уже существующие в разных областях знания наиме-

нования латинского или греческого (усвоенные через латинский) происхождения, с одной стороны, служили некоторым эталоном для производства новых терминов, с другой – обеспечивали в известных пределах понятность современных терминологических единиц для носителей разных языков, создавая относительную общность лексического значения и словообразовательных элементов: рус. мобильный телефон, франц. *téléphone mobile* (наряду с *portable*), англ. *mobile telephone*. Кроме того, следует отметить, что при формировании корпуса технической терминологии отдается предпочтение греческим и латинским формантам потому, что их значение, менее распространенное в разговорном языке, легче подвергнуть более узкой специализации.

Важным для процесса неологизации во французской терминологии ТКТ является активное проникновение заимствований из английского языка в силу экстралингвистических причин, среди которых:

а) экономический фактор, сущность которого состоит в том, что США и их сателлиты занимают в настоящее время лидирующие позиции на рынке мобильных технологий и Интернет-связи;

б) культурный фактор, характеризующий достаточно высокую степень владения языком-источником заимствований франкофонным населением;

в) психологический фактор – стремление носителей языка-реципиента к употреблению модной лексики;

г) социальный фактор – большое количество интернациональных терминов наблюдается в отраслях телекоммуникаций, развивающихся на уровне межнациональных контактов (например, мобильные и компьютерные технологии), в этом случае национальные термины становятся интернациональными ввиду коммуникативной значимости обозначаемых понятий.

Интеранглицизмы преимущественно сохраняют свой звуковой и графический образ в языке-реципиенте, в нашем случае – во французском: *PocketPC* ‘карманный персональный компьютер’, *Smartphone* ‘«умный» телефон’, *mailbomb* ‘тайное копирование адресной книги и передача сообщений от имени владельца компьютера’, *chat* ‘переписка по Интернету в режиме реального времени’, *spam* ‘рассылка электронных сообщений и рекламных проспектов владельцам электронных адресов без их разрешения’, *roaming* ‘роуминг’, *TabletPC* ‘мобильный планшетный компьютер’, *hacker* ‘хакер’.

Наряду с этим заимствования из английского могут также ассимилироваться и претерпевать фонетическую и морфологическую адаптацию: англ. *organizer* / франц. *organiseur* – ‘карманный компьютер’, англ. *scanner* / франц. *scanneur* – ‘сканер’, англ. *processor* / франц. *processeur* – ‘процессор’, англ. *server* / франц. *serveur* – ‘сервер’, англ. *demultiplexer* / франц. – *démultiplexeur* – ‘демультиплексор’.

Проникновение иноязычного слова может происходить как через устную речь, так и через средства массовой информации, публикации, инструкции, техническую документацию. В последнем случае речь идет о так называемой реверсивной ассимиляции, когда семантическое освоение опережает ассимиляцию, соотносимую с формальным статусом [5, с. 97]. В качестве противодействия подобным английским заимствованиям во французскую терминологию телекоммуникаций во Франции усиливается процесс создания собственных эквивалентов: *fading* > *évanouissement* ‘затухание сигнала’, *universal resource locator (URL)* > *adresse universelle (adresse réticulaire) de serveur* ‘URL-адрес’, *roaming* > *itinérance* ‘роуминг’, *switching* > *commutation* ‘коммутация’, *scrambling* > *embrouillage* ‘скремблирование’.

Многие английские заимствования, укрепились в составе французской терминологии ТКТ, что подтверждается появлением деривативов в соответствии с внутренними словообразовательными законами языка: англ. *to click* – *cliquer*

'щелкнуть', *clac* 'щелчок'; англ. *to surf – surfer (sur Internet)* 'перемещаться по Интернету', *surfeur* 'тот, кто "путешествует" по Интернету'; англ. *e-mail – emailer* 'отправлять электронное сообщение'; англ. *spam – spammer* 'рассылать электронные сообщения и рекламные проспекты владельцам электронных адресов без их разрешения', *spammer* 'спамер', (*logiciel*) *antispam* 'анти-спамовая программа'.

Заимствованные сокращения всегда играли большую роль в развитии средств номинации в разных языках. Современный этап развития исследуемой терминологии характеризуется значительным количеством заимствованных сокращений из англоязычного источника, которые, будучи целиком мотивированы лишь для владеющих английским языком, свободно функционируют и во французском: *ADSL – Asynchronous Digital Subscriber Line*, *WAP – Wireless Application Protocol*, *GPRS – General Pocket Radio Service*, *MMS – Multimedia Messaging Service*, *SMS – Short Messaging Service*, *ATM – Asynchronous Transfer Mode*, *SIM – Subscriber Identity Module*, *GSM – Global System for Mobile communication*, *IP – Internet Protocol*, *ToIP – Telephony over IP*, *WISP – Wireless Internet Service Provider*, *WWW – World Wide Web*, *vidéotext – Videocommunication Teleprinter Exchange*, *télétext – Telecommunication Teleprinter Exchange*, *Musican – Masking pattern adapted Universal Subband Integrated Coded And Multiplexing* [6].

Используются также и термины-символы, которые представляют собой сочетания аббревиатур и цифр: *MP3* (цифровой формат сжатия звука), *POP3* (протокол скачивания почты), *IMAP4* (работа с почтой на сервере в режиме реального времени), *Fiche F* (соединитель коаксиального кабеля).

Английские аббревиатуры активно используются в составе терминологических словосочетаний: *adresse IP/adresse Web* 'адрес в Интернете', *serveur Web* 'веб-сервер', *récepteur GPS* 'GPS-приемник', *PC de poche* 'карманный персональный компьютер', *lecteur de MP3* 'считывающее устройство MP3-файлов', *carte SIM* 'SIM-карта', *accès Wi-Fi* 'доступ в Интернет Wi-Fi', *service GPRS* 'услуга передачи данных с помощью мобильного телефона', *systeme UMTS* 'всемирная система мобильных телекоммуникаций'.

Стоит также отметить, что процессы адаптации новых лексических единиц, иноязычных или собственных, проходят с неодинаковой степенью интенсивности. Многие французские эквиваленты, введенные комиссией по терминологии и неологии (AFNOR) не всегда воспринимаются однозначно. Некоторые из них становятся непопулярными и либо функционируют в языке наряду с уже привычными английскими вариантами, либо вовсе не приживаются: англ. *applet* > франц. *appliquette*, *webmaster* > *administrateur de site*, *hacker* > *fouineur*, *access provider* > *fournisseur d'accès*, *browser* > *logiciel de navigation*, *plug-in* > *module d'extension*, *home page* > *page d'accueil*, *webpage* > *page sur la toile*, *spammer* > *arroseur-euse*, *ADSL* > *liaison numérique à débit asymétrique*, *blog* > *bloc-notes*, *smileys* > *frimousses*, *hot-spot* > *zone d'accès sans fil*, *World Wide Web (WWW)* > *toile d'araignée mondiale (T.A.M.)*, *chat* > *dialogue en ligne*, *Multimedia Messaging Service (MMS)* > *service de messages multimédias*, *Short Messaging Service (SMS)* > *service de minimessage* [7]. Таким образом, *courriel* заменяет термин *courrier électronique*, введенный ранее вместо английского *e-mail* [8], а *dialogue en ligne* аннулирует *causette*, эквивалент заимствованного *chat* [9], но и некоторые новые французские лексемы не нашли широкого применения.

В таких случаях, кроме номинативной, заимствования выполняют и другую важную функцию – стилистическую. Если в ранний период формирования технической терминологии латинизмы использовались как точные научные термины, а "свое" слово оставалось в сфере бытовой лексики [10, с. 55], то в настоя-

щий период мы можем отметить, что ситуация изменилась: англицизмы свойственны разговорной речи, тогда как французские наименования характерны официальной терминологии.

Другой формой иноязычного влияния на французскую терминологию телекоммуникаций является калькирование. Наибольшая активность в употреблении калек в корпусе терминиферы ТКТ наблюдается на современном этапе ее развития, причем английские единицы чаще всего используются в качестве моделей для образования французских эквивалентов: англ. *buzzer* / франц. *ronfleur* 'зуммер, автоматический прерыватель', англ. *network* / франц. *réseau* 'сеть', англ. *data* / франц. *données* 'данные', англ. *window* / франц. *fenêtre* 'диалоговое окно', англ. *password* / франц. *mot de passe* 'пароль', англ. *mailbox* / франц. *boîte à lettres électroniques* 'ящик для электронной почты', англ. *handsfree* / франц. *mains-libres* 'свободные руки; возможность пользоваться телефоном, не занимая рук', англ. *on-line* / франц. *en ligne* 'он-лайн', англ. *viewer* / франц. *visionneur* 'программа для просмотра'.

Калькированию подвергаются не только отдельные термины, но и терминосочетания, которые во французском языке изменяют свою структуру: англоязычный рема-тематический порядок (P-T) модифицируется на тема-рематический (T-P). Например: англ. *asynchronous transfer mode (ATM)* > франц. *mode de transfert asynchrone* 'асинхронный метод передачи данных', *Internet access provider (IAP)* > *fournisseur d'accès à l'internet (FAI)* 'провайдер доступа в Интернет', *code division multiple access (CDMA)* > *accès multiple par répartition en code (AMRC)* 'многостанционный доступ с кодовым разделением', *frequency division multiple access (FDMA)* > *accès multiple par répartition en fréquence (AMRF)* 'многостанционный доступ с частотным разделением', *time division multiple access (TDMA)* > *accès multiple par répartition temporelle (AMRT)* 'многостанционный доступ с временным разделением'.

На основе проведенного исследования представляется возможным сделать следующие выводы:

1. З силу лингвистических и экстралингвистических причин заимствования являются основным фактором в обогащении корпуса технической терминологии французского языка на протяжении всей истории ее становления и развития.

2. Греко-латинские элементы сохраняют свою словообразовательную функцию и продуцируют большое количество интернационализмов в терминологии телекоммуникаций. Развитие и функционирование интернациональных терминов регулируется стремлением к международной координированности специальных наименований.

3. Сфера телекоммуникаций характеризуется довольно интенсивным процессом заимствования английских терминов, значительный пласт которых составляют инициальные аббревиатуры и акронимы как результат отражения современной тенденции к рационализации и экономии языковых средств.

4. Поток англицизмов во французскую терминологическую систему противостоит деятельности специальной комиссии по терминологии и неологии, утверждающей французские эквиваленты английских заимствованных единиц. Многие рекомендованные лексические варианты используются только в официальной терминологической сфере и выполняют номинативную и стилистическую функции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Султанов, А.Х. О природе научного термина. Проблемы философии языка / А.Х. Султанов. – Москва: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 1996. – 93 с.

2. **Гак, В.Г.** Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – Москва: Международные отношения, 1966. – 334 с.
3. L'abc des réseaux // L'association Passerelles – Langue française et nouvelles technologies [Electronic resource]. – 2006. – Mode of access: <http://www.culture.gouv.fr/culture/dgllf/ressources/lexiques/abc.htm>. – Date of access: 03.01.07.
4. **Левит, З.Н.** Очерки по лексикологии современного французского языка для институтов и факультетов ин. языков / З.Н. Левит. – Москва: Высшая Школа, 1969. – 80 с.
5. **Преображенская, О.А.** Взаимодействие национальной и заимствованной лексики в новейшей французской терминологии вычислительной техники: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / О.А. Преображенская. – Тверь, 1992. – 185 л.
6. Le dictionnaire du satellite // STMultimedia [Electronic resource]. – 1999-2006. – Mode of access: <http://www.telesatellite.com/lexique/index.asp?q=a> – Date of access: 24.12.06.
7. **Astor, Ph.** Ne m'appellez plus jamais "webcam", mais plutôt "cybercaméra" / Ph. Astor // ZDNet France [Electronic resource]. – 2006. – Mode of access: http://www.zdnet.fr/actualites/internet/0_39020774_39364557_00.htm?xtor=1 – Date of access: 06.01.07.
8. Vocabulaire des télécommunications // Commission générale de terminologie et de néologie [Electronic resource]. – 2006. – Mode of access: <http://www.culture.gouv.fr/culture/dgllf/cogeter/05-04-06-telecommunications.htm>. – Date of access: 03.01.07.
9. Vocabulaire des télécommunications // Commission générale de terminologie et de néologie [Electronic resource]. – 2006. – Mode of access: <http://www.culture.gouv.fr/culture/dgllf/cogeter/20-06-03-courriel.htm>. – Date of access: 03.01.07.
10. **Гак, В.Г.** Сопоставительная лексикология / В.Г. Гак. – Москва: Международные отношения, 1977. – 260 с.